

MONIKIELISYYTTÄ KOSKEVAT MENETTELYSÄÄNNÖT

PUHEMIEHISTÖN PÄÄTÖS

24. KESÄKUUTA 2024¹

EUROOPAN PARLAMENTIN PUHEMIEHISTÖ, joka

- ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 24 ja 342 artiklan,
- ottaa huomioon neuvoston asetuksen N:o 1/1958 Euroopan talousyhteisössä käytettäviä kieliä koskevista järjestelyistä,
- ottaa huomioon Euroopan parlamentin työjärjestyksen ja erityisesti sen 25 artiklan 2 kohdan, 32 artiklan 1 kohdan, 174 ja 175 artiklan, 187 artiklan 6 kohdan, 209, 210 ja 211 artiklan, 215 artiklan 9 kohdan, 232 artiklan 6 kohdan ja liitteessä IV olevan 7 kohdan,
- ottaa huomioon 13. huhtikuuta 2016 tehdyn Euroopan parlamentin, Euroopan unionin neuvoston ja Euroopan komission välisen toimielinten sopimuksen paremmasta lainsäädännöstä²,
- ottaa huomioon yhteispäätösmenettelyyn sovellettavia käytännön menettelytapoja koskevan 13. kesäkuuta 2007 annetun Euroopan parlamentin, Euroopan unionin neuvoston ja Euroopan komission yhteisen julistuksen³ ja erityisesti sen 7, 8 ja 40 kohdan,
- ottaa huomioon 12. joulukuuta 2011 tehdyn puhemiehistön päätöksen resurssitehokkaasta täydellisestä monikielisyudesta tulkkauksessa ja Euroopan parlamentin varainhoitovuoden 2012 talousarvion toteuttamisesta,
- ottaa huomioon 10. syyskuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin päätöslauselman tulkaustoiminnan tehostamisesta ja sen kustannustehokkuuden parantamisesta Euroopan parlamentissa⁴,
- ottaa huomioon Euroopan parlamentin ja neuvoston välillä 26. heinäkuuta 2011 sovitut hallinnolliset käytännön järjestelyt Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 4 kohdan täytäntöönpanemiseksi, kun on kyse sopimukseen pääsemisestä ensimmäisessä käsittelyssä, sellaisena kuin se on täydennettynä helmikuussa 2022,
- ottaa huomioon parlamentin vuoden 2024 työryhmän esittämät ja puheenjohtajakokouksen 7. joulukuuta 2023 hyväksymät ehdotukset uudistuksista, joilla pyritään nykyaikaisempaan ja tehokkaampaan parlamenttiin,

¹ Näillä menettelysäännöillä korvataan 1. heinäkuuta 2019 hyväksytyt menettelysäännöt.

² EUVL L 123, 12.5.2016, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_interinstit/2016/512/oj.

³ EUVL C 145, 30.6.2007, s. 5.

⁴ P7_TA (2013)0347.

- ottaa huomioon 10. huhtikuuta 2024 tehdyn parlamentin päätöksen parlamentin työjärjestyksen muuttamisesta ”Parlamentti 2024” -parlamenttiuudistuksen⁵ toteuttamiseksi,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Parlamentti puolusti 29. maaliskuuta 2012 ennakoarviosta tuloistaan ja menoistaan varainhoitovuodeksi 2013 antamassaan päätöslauselmassa monikielisuuden periaatetta ja korosti parlamentin ainutlaatuista luonnetta tulkkaus- ja käännöstarpeiden suhteen sekä tähdensi lisäksi toimielinten välisen yhteistyön merkitystä tällä alalla.
- (2) Euroopan parlamentin tuottamien asiakirjojen olisi oltava mahdollisimman laadukkaita. Laatuun olisi kiinnitettävä erityistä huomiota parlamentin toimiessa lainsäätäjänä paremmasta lainsäädännöstä tehdyn toimielinten sopimuksen mukaisesti.
- (3) Jotta Euroopan parlamentin jäsenille voidaan turvata täysin heidän oikeutensa ilmaista itseään haluamallaan kielellä, parlamentin kielipalvelujen laadukkuus on säilytettävä. Tämä on mahdollista vain, jos kaikki kielipalvelujen käyttäjät noudattavat tarkkaan näitä menettelysääntöjä palveluja käyttäessään.
- (4) Täydellisen monikielisuuden kestävä soveltaminen edellyttää, että kielipalvelujen käyttäjät tiedostavat täysin palvelujen tarjoamisen kustannukset ja tästä johtuvan vastuunsa käyttää niitä mahdollisimman resurssitehokkaasti.
- (5) Laajentumista seuraavan siirtymäkauden ajan, jolloin kielipalvelujen kysyntää ei pystytä täysin tyydyttämään, on erityistoimenpitein sovittava resurssien jakamisesta.

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla
Yleiset määräykset

1. Parlamentin jäsenten oikeuksista kielipalveluihin määrätään Euroopan parlamentin työjärjestyksessä. Näistä oikeuksista huolehditaan nk. resurssitehokkaan täydellisen monikielisuuden periaatteen mukaisesti. Käsillä olevissa menettelysäännöissä vahvistetaan periaatteen soveltamisen yksityiskohdat ja erityisesti etusijajärjestys tapauksissa, joissa kielipalveluresurssit eivät riitä kaikkien pyyntöjen täyttämiseen.
2. Euroopan parlamentti tarjoaa kielipalveluja resurssitehokkaan täydellisen monikielisuuden periaatteen mukaisesti. Niinpä parlamentin jäsenille työjärjestyksen mukaisesti kuuluvaa oikeutta käyttää puheenvuoroja haluamallaan virallisella kielellä kunnioitetaan täysin. Monikielisuuden ylläpitämiseen annettavia resursseja hoidetaan käyttäjien todellisten tarpeiden perusteella, lisäämällä käyttäjien tietoisuutta vastuustaan ja parantamalla kielipalvelupyyntöjen suunnittelua. Käyttäjät saavat itse määrittellä kielipalvelutarpeensa, kun taas palvelut tarjoava yksikkö tekee tarvittavat järjestelyt ja päätökset.

⁵ P9_TA(2024)0176.

3. Puheenjohtajakokoukselle toimitettavassa alustavassa istuntokalenterissa ja päätettäessä, mitkä viikot varataan istuntojaksojen ulkopuoliseen toimintaan, on otettava mahdollisuuksien mukaan huomioon rajoitukset, joita resurssitehokas täydellinen monikielisyys asettaa toimielimen virallisten elinten työlle.
4. Tulkkauspalvelut on varattu 2 artiklassa tarkoitetuille käyttäjille ja käännöspalvelut 14 artiklassa tarkoitetuille asiakirjoille. Niitä ei tarjota yksittäisille jäsenille eikä ulkopuolisille yhteisöille ilman puhemiehistön nimenomaista ja poikkeuksellista lupaa. Oikeudellinen ja kielellinen viimeistely on varattu 10 artiklassa luetelluille asiakirjoille.
5. Poliittisten ryhmien kokouksiin sovelletaan poliittisten ryhmien kokouksia koskevia sääntöjä. Jos resurssit eivät riitä kaikkien pyydettyjen palvelujen tarjoamiseen ryhmille, sovelletaan näissä menettelysäännöissä vahvistettuja järjestelyitä.

I OSA TULKKAUSPALVELUT

2 artikla

Tulkkauspalvelujen käyttäjien etusijajärjestys

1. Tulkkausta tarjotaan käyttäjille seuraavassa etusijajärjestyksessä:
 - a) täysistunto
 - b) tärkeimmät poliittiset kokoukset, kuten puhemiehen, parlamentin elinten (sellaisina kuin ne ovat määriteltynä työjärjestyksen osan I luvussa 3) ja niiden työryhmien sekä sovittelukomitean kokoukset
 - c) trilogit ja niihin liittyvät varjoesittelijöiden kokoukset tällaisille kokouksille erityisesti varattuina kokousaikoina
 - d)
 - i) parlamentin valiokunnat, valtuuskunnat, kaikki muut trilogit, myös työajan jälkeen pidettävät trilogit, ja niihin liittyvät varjoesittelijöiden kokoukset: valiokuntaviikoilla valiokunnilla, valtuuskunnilla ja trilogeilla on etusija muihin käyttäjiin nähden, lukuun ottamatta a, b ja c alakohdassa mainittuja käyttäjiä
 - ii) poliittiset ryhmät: istuntoviikoilla ja poliittisten ryhmien kokousviikoilla poliittisilla ryhmillä on etusija muihin käyttäjiin nähden, lukuun ottamatta a, b ja c alakohdassa mainittuja käyttäjiä
 - e) Euroopan parlamentin ja EU:n kansallisten parlamenttien yhteiset kokoukset
 - f) lehdistötilaisuudet
 - g) viestimille suunnatut tiedotustoimet ja seminaarit toimielimen muut tiedotustilaisuudet
 - h) muut viralliset elimet, joille puhemiehistö ja puheenjohtajakokous ovat myöntäneet luvan
 - i) tietyt hallinnolliset tilaisuudet, joiden tulkkaukseen pääsihteeri on myöntänyt luvan.
2. Euroopan parlamentti tarjoaa tulkkauspalveluja asiaa koskevien voimassa olevien sääntöjen mukaisesti myös AKT-järjestön ja EU:n yhteiselle parlamentaariseen edustajakokoukselle ja alueellisille parlamentaariseen edustajakokouksille, Välimeren unionin parlamentaariseen edustajakokoukselle, EU:n ja Latinalaisen Amerikan parlamentaariseen edustajakokoukselle, Euronestin parlamentaariseen edustajakokoukselle ja yhteisille parlamentaariseen kokouksille sekä Euroopan oikeusasiamiehelle.

3. Parlamentti tarjoaa lisäksi tulkkauspalveluja muille unionin toimielimille ja alueiden komitealle sekä Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle niiden kanssa tehtyjen yhteistyösopimusten mukaisesti.

3 artikla Tulkkauspalvelujen hallinnointi

1. Tulkkauksen kaikkia käyttäjiä varten järjestää yksinomaan konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto.
2. Tulkkausta tarjotaan todellisten kielitarpeiden ja tulkkausresurssien saatavuuden mukaisesti. Jäseniä kannustetaan ilmoittamaan valitsemansa yksi tai useampi virallinen kieli tulkkausprofiilien määrittämiseksi tapauksissa, joissa kielipalveluresurssit eivät riitä kaikkien pyyntöjen täyttämiseen.
3. Tulkkausresurssien hallintaan käytetään järjestelmää, joka mahdollistaa tietojenvaihdon 2 artiklassa tarkoitettujen käyttäjien, tilaajien ja konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston välillä, tavoitteena resurssien käytön tehostaminen entisestään.
4. Henkilökohtaisia tulkkauspalveluja voidaan tarjota yksittäisille jäsenille, jos he ovat liitteessä I kuvattuun henkilökohtaiseen tulkkauspalveluun oikeutettuja luottamustehtävää hoitavia jäseniä.

4 artikla Toimipaikoissa pidettävien kokousten kielijärjestelyt

1. Kaikkien käyttäjien, täysistuntoa lukuun ottamatta, on järjestäytyessään laadittava ja pidettävä ajan tasalla toimipaikoissa pidettäviä kokouksia koskeva tulkkausprofiili, jossa otetaan huomioon asianomaiseen elimeen kuuluvien parlamentin jäsenten toimittamat tiedot ja virallisia kokouksia varten valitsema yksi tai useampi virallinen kieli.

Tulkkausprofiilissa kielet otetaan huomioon seuraavasti:

- a) tavanomainen tulkkausprofiili – perustuu jäsenten ensisijaisiin kieliin, joilla he ovat ilmoittaneet pystyvänsä pitämään puheenvuoroja ja/tai kuuntelemaan tulkkausta; näitä kieliä voi olla niin monta kuin kokoustila sallii
- b) epäsymmetrinen tulkkausprofiili – perustuu ensisijaisiin kieliin, joilla jäsenet haluavat pitää puheenvuoroja, ja vaihtoehtoisin kieliin, joilla he voivat kuunnella tulkkausta, jos ensisijainen kieli ei ole saatavilla.

Poikkeustilanteissa voidaan tarjota perustason tulkkausprofiili, joka perustuu vaihtoehtoisin kieliin, joilla jäsenet ovat ilmoittaneet pystyvänsä pitämään puheenvuoroja ja/tai kuuntelemaan tulkkausta, jos ensisijainen kieli ei ole saatavilla.

2. Profiilia hallinnoi kyseisen elimen sihteeristö yhteistyössä elimen puheenjohtajan kanssa. Sitä päivitetään säännöllisesti asiasta vastaavien yksiköiden yhteisellä sopimuksella pyydettyjen ja tosiasiallisesti käytettyjen kielten huomioon ottamiseksi.

3. Kokouksiin järjestetään tulkkaus pääsääntöisesti tavanomaisen tulkkausprofiiliin mukaan. Jos ennakoarviot tiettyyn kokoukseen osallistuvista jäsenistä ja virallisista vieraista antavat mahdollisuuden yhden kielen tulkkaukseen jättämiseen, asianomaisen elimen sihteeristön on annettava asia tiedoksi asiasta vastaaville yksiköille, jotka voivat yhdessä päättää soveltaa osittain tai täysin jotain toista tulkkausprofiilia.

5 artikla

Toimipaikkojen ulkopuolella pidettävien kokousten kielijärjestelyt

Parlamentin valiokunnat ja valtuuskunnat

1. Kielijärjestelyt vahvistetaan työjärjestyksen 174 artiklan 3 ja 4 kohdan mukaisesti siten, että jäsenet vahvistavat kokoukseen osallistumisensa viimeistään kokousta edeltävän toisen viikon torstaina.
2. Parlamentin ulkopuoliseen toimintaan varatuilla viikoilla tehtävillä virkamatkoilla virkamatkan tavanomaiseen tulkkausprofiiliin voi sisältyä enintään viisi valiokunnan tai valtuuskunnan tavanomaisen tulkkausprofiilin kielistä. Muiden kielten tulkkaus voidaan järjestää epäsymmetrisen mallin mukaan, ellei se edellytä tulkkausresurssien lisäämistä. Puhemiehistö voi poikkeusolosuhteissa myöntää luvan tulkkaukseen yli viidellä kielellä käytettävissä olevien määrärahojen ja tulkkausresurssien saatavuuden rajoissa⁶.
3. Parlamentin ulkopuoliseen toimintaan varattujen viikkojen ulkopuolella tehtäviin virkamatkoihin sovelletaan rajoitettua virkamatkojen kielijärjestelyä, johon kuuluu tulkkaus enintään yhdelle valiokunnan tai valtuuskunnan tavanomaisen tulkkausprofiilin kielistä. Poikkeuksen muodostavat monenväliset ja kahdenväliset edustajakokoukset, joissa noudatetaan niiden omia työjärjestyksiä, jotka parlamentin toimivaltainen päättävä elin on hyväksynyt.

Poliittiset ryhmät

4. Aktiivinen tulkkaus järjestetään enintään 60 prosentilla ryhmän tavanomaisen tulkkausprofiilin kielistä; näitä kieliä voi olla enintään seitsemän.

Muiden ryhmässä edustettuina olevien kielten tulkkaus voidaan järjestää epäsymmetrisen mallin mukaan, ellei se edellytä tulkkausresurssien lisäämistä.

Jos kokouksen isäntämaan kieli ei sisälly ryhmän tavanomaiseen tulkkausprofiiliin, voidaan lisäksi järjestää passiivinen tai aktiivinen tulkkaus tällä kielellä.

Puhemiehistö voi poikkeusolosuhteissa myöntää poikkeuksen ensimmäisen ja toisen alakohdan säännöistä. Tällöin se voi pyytää ryhmää osallistumaan poikkeuksesta johtuviin kustannuksiin.

⁶ Käyttäjien on esitettävä perusteltu pyyntö, jonka perusteella konferenssiologiikan ja -tulkkauksen pääosasto antaa teknisen lausunnon.

6 artikla

Kokousten suunnittelu sekä tulkattavia kokouksia koskevien pyyntöjen koordinointi ja käsittely

1. Sisäasioiden ja ulkoasioiden pääosastot ja poliittisten ryhmien pääsihteerit esittävät pysyvien elintensä⁷ pyynnöt konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle viimeistään kolme kuukautta etukäteen ja huolehtivat siitä, että kokoukset jakautuvat tasaisesti eri ajankohtiin⁸ työviikon aikana.
2. Kokousaikatauluysikkö ja poliittisten ryhmien pääsihteerit toteuttavat tarvittavat toimet käyttäjiensä pyyntöjen koordinoimiseksi, etenkin kun on kyse ylimääräisistä ja viime hetken kokouspyynnöistä.
3. Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto käsittelee tulkkauspyynnöt tilaajan määrittämien prioriteettien perusteella ottaen huomioon 2 artiklan 1 kohdassa vahvistetun etusijajärjestyksen ja 4 artiklan 1 kohdassa määritellyt tulkkausprofiilit.
4. Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto huolehtii yhdessä tilaajien kanssa koordinoinnista, jos käyttäjä pyytää tulkkausta kokoukseen aikana, joka yleensä on varattu toiselle käyttäjälle. On kuitenkin käyttäjän tehtävä hankkia tarvittaessa poliittisten päättäjien suostumus poikkeamiselle parlamentin kokouskalenterista.
5. Jos esitetään kilpailevia pyyntöjä, jotka ovat etusijajärjestyksessä samalla tasolla, tai jos kyseessä on 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa ja 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu ylivoimainen este, asia annetaan pääsihteerin käsiteltäväksi ja ennakolta hyväksyttäväksi käyttäjän ja kokousaikatauluysikkö esittämän perustellun pyynnön ja konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston käytettävissä olevia resursseja koskevan teknisen lausunnon perusteella⁹.

7 artikla

Suunnittelun periaatteet

1. Täysistuntoviikkoa lukuun ottamatta on osoitettava riittävät tulkkausresurssit tulkkauksen varmistamiseksi enintään 18:ssa rinnakkaisessa kokouksessa¹⁰ päivässä¹¹, jollei liitteessä 2 vahvistetuista siirtymämääräyksistä muuta johdu. Mainitun enimmäismäärän rajoissa sovelletaan seuraavia rajoituksia:
 - enintään 5 kokouksessa voi olla 23 virallisen kielen tulkkaus (joista yhdessä, nimittäin täysistunnossa, voi olla kaikkien virallisten kielten tulkkaus)
 - lisäksi 4 kokouksessa voi olla 16 virallisen kielen tulkkaus¹²
 - lisäksi 5 kokouksessa voi olla 12 virallisen kielen tulkkaus sekä
 - lisäksi 4 kokouksessa¹³ voi olla 6 virallisen kielen tulkkaus.

⁷ Sellaisina kuin ne ovat työjärjestyksen liitteessä VI.

⁸ Laskentaperusteena on kaksi neljän tunnin kokousaikaa päivää kohti.

⁹ Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto voi ehdottaa muita vapaita kokousaikoja pyydetyn kokousajan tienoilta kokousten porrastamiseksi 6 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

¹⁰ Ks. liite 2 tulkkausresurssien jakamista koskevista siirtymäsäännöksistä.

¹¹ Laskentaperusteena on kaksi neljän tunnin kokousaikaa päivää kohti.

¹² Jos resursseja on käytettävissä, näiden kokousten kielivalikoimaa voidaan ilman ennakolta saatua lupaa laajentaa enintään 18 viralliseen kieleen.

¹³ Ks. liite 2 tulkkausresurssien jakamista koskevista siirtymäsäännöksistä.

Tulkkaus järjestetään niihin kokouksiin, jotka on hyväksytty pidettäväksi samanaikaisesti Brysselin ja Strasbourgin¹⁴ täysistuntojen kanssa, resurssien saatavuuden mukaan.

2. Valiokunnat järjestävät sääntömääräiset kokouksensa valiokuntaviikoilla ja ajoittavat ne seuraavien vaihtoehtojen mukaisesti:
 - kokousaika A: maanantain alkuiltapäivästä tiistai-iltapäivään (enintään kolme puolta päivää)
 - kokousaika B: keskiviikkoamusta torstai-iltapäivään (enintään neljä puolta päivää).
3. Trilogeille ja niihin liittyville varjoesittelijöiden kokouksille varataan vähintään kaksi kokousaika puolikasta päivää kohden, lukuun ottamatta yksinomaan täysistunnolle¹⁵ ja poliittisten ryhmien täysistunnoille varattuja aikoja. Valtuuskuntien kokoukset pidetään lähtökohtaisesti valiokuntien tai ryhmien toimintaan varattujen viikkojen torstai-iltapäivinä.
4. Kokouksen tulkkauksen enimmäispituus on neljä tuntia puolta päivää kohden, josta poikkeuksena ovat 2 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettujen käyttäjien kokoukset sekä trilogit ja sovittelukokoukset. Kun tämä aika ylittyy, tulkkaukseen vaadittavat lisäresurssit otetaan huomioon 1 kohdassa määritettyä enimmäismäärää laskettaessa.
5. Paikalla esitettäviä pyyntöjä kokouksen keston pidentämisestä ei voida hyväksyä.

8 artikla

Määräajat tulkkausta tai kielivalikoimaa koskevien kokouspyyntöjen esittämiselle ja peruuttamiselle

Kokoukset toimipaikoissa

1. Toimipaikoissa pidettäviin kokouksiin sovelletaan seuraavia määräaikoja:

a) Kokouksia koskevat pyynnöt

Jollei ole kyse ylivoimaisesta esteestä tai tapauksesta, jossa määräajat perustuvat Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen, kaikki pyynnöt, jotka koskevat

- ylimääräistä kokousta¹⁶
- kokouksen siirtämistä tai
- kokouspaikan vaihtamista,

on esitettävä viimeistään viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää tai viimeistään kahta viikkoa ennen, jos pyyntö osuu vilkkaaseen kokousaikaan¹⁷.

Pyynnöt käsitellään 6 artiklassa esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

¹⁴ Ks. säännöt kokousten järjestämisestä samanaikaisesti Brysselin ja Strasbourgin täysistuntojen kanssa, puheenjohtajakokouksen 14. toukokuuta 1998 tekemä päätös.

¹⁵ Ks. säännöt kokousten järjestämisestä samanaikaisesti Brysselin ja Strasbourgin täysistuntojen kanssa, puheenjohtajakokouksen 14. toukokuuta 1998 tekemä päätös.

¹⁶ Ylimääräisiksi kokouksiksi ei katsota kokouksia, joissa on poliittisten ryhmien kokouksia koskevien hallinnollisten määräysten 5 artiklan 1 kohdan nojalla ryhmän käyttöön asetettu tulkkiyhymät täysistuntojen aikana.

¹⁷ Tiistait ja keskiviikot viikoilla, joilla parlamentilla on toimintaa Brysselissä.

b) *Kielivalikoimaa koskevat pyynnöt*

Pyynnöt ylimääräisen virallisen kielen tulkkauksesta on esitettävä viimeistään kaksi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää. Tätä myöhemmin esitetyt pyynnöt täytetään vain, jos resursseja on käytettävissä.

Viimeinen määräaika ylimääräisten kielten tulkkausta koskevien pyyntöjen esittämiselle (ilman että resurssien saatavuutta voidaan taata) sekä jo esitettyjen pyyntöjen vahvistamiselle on kokousta edeltävän viikon torstaina klo 12.00. Jos tämän määräajan jälkeen esitetään uusi pyyntö, kokousaikatauluyksikkö päättää yhdessä konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston kanssa, sovelletaanko siihen osittain tai täysin tavanomaisesta poikkeavaa tulkkausprofiilia, paitsi jos tarvittavat resurssit ovatkin käytettävissä samaan kokousaikaan osuvan peruutuksen johdosta tai jos pyyntö osuu hiljaiseen kokousaikaan¹⁸.

Muun kuin EU-kielen tulkkauspyynnöt on esitettävä viimeistään neljä viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää.

c) *Peruutukset*

Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle on aina ilmoitettava kokouksen tai kielen peruuttamisesta viipymättä ja viimeistään kokousta edeltävän toisen viikon torstaina klo 12.00. Peruuttamisajankohtaa käytetään perustana laskettaessa aiheutuneita kustannuksia, jotka konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto ottaa huomioon 16 artiklan mukaista raporttia laatiessaan.

Kokoukset toimipaikkojen ulkopuolella

2. Toimipaikkojen ulkopuolella pidettäviin kokouksiin sovelletaan seuraavia määräaikoja:

(a) *Kokouksia koskevat pyynnöt*

Jollei ole kyse ylivoimaisesta esteestä tai tapauksesta, jossa päivämäärät eivät ole parlamentin päättämiä, kaikki pyynnöt, jotka koskevat

– kokousta¹⁹

– kokouksen siirtämistä tai

– kokouspaikan vaihtamista,

on esitettävä viimeistään kuusi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää.

Pyynnöt käsitellään 6 artiklassa esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

(b) *Kieliä koskevat pyynnöt*

Jollei 5 artiklasta muuta johdu, pyynnöt ylimääräisen kielen tulkkauksesta on esitettävä viimeistään kuusi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää.

Viimeinen määräaika ylimääräisten kielten tulkkausta koskevien pyyntöjen esittämiselle (ilman että resurssien saatavuutta voidaan taata) sekä jo esitettyjen pyyntöjen vahvistamiselle on kokousta edeltävän toisen viikon torstaina klo 12.00.

¹⁸ Torstai-iltapäivät viikoilla, joilla parlamentilla on toimintaa Brysselissä.

¹⁹ Ylimääräisiksi kokouksiksi ei katsota kokouksia, joissa on poliittisten ryhmien kokouksia koskevien hallinnollisten määräysten 5 artiklan 1 kohdan nojalla ryhmän käyttöön asetettu tulkkiyhymät täysistuntojen aikana.

Jos pyyntö esitetään tämän määräajan jälkeen, kokousaikatauluyksikkö päättää yhdessä konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston kanssa, sovelletaanko siihen osittain tai täysin tavanomaisesta poikkeavaa tulkkausprofiilia.

(c) *Peruutukset*

Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle on aina ilmoitettava kokouksen tai kielen peruuttamisesta viipymättä ja viimeistään kokousta edeltävän toisen viikon torstaina klo 12.00. Peruuttamisajankohtaa käytetään perustana laskettaessa aiheutuneita kustannuksia, jotka konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto ottaa huomioon 16 artiklan mukaista raporttia laatiessaan.

II OSA

OIKEUDELLINEN JA KIELELLINEN VIIMEISTELY SEKÄ KIELENTARKISTUS²⁰

9 artikla

Oikeudellisesti ja kielellisesti viimeisteltävien tai kielellisesti tarkistettavien tekstien toimittaminen ja palauttaminen

1. Kaikki parlamentin valiokuntien oikeudellisesti ja kielellisesti viimeisteltävät tai kielellisesti tarkistettavat tekstit toimitetaan
 - lainsäädäntöasiakirjojen osastolle oikeudellista ja kielellistä viimeistelyä varten (kun kyseessä on lainsäädäntöteksti) ja
 - käännöspääosastolle kielentarkistusta varten (kun kyseessä on muu kuin lainsäädäntöteksti) ennen niiden toimittamista käännettäväksi²¹.
2. Tekstin viimeistely tai tarkistus tehdään mahdollisuuksien mukaan yhden työpäivän kuluessa tekstin vastaanottamisesta, paitsi tapauksissa, joissa on kyse työjärjestyksen 75 artiklan 4 kohdassa tarkoitetuista alustavasti sovitusta teksteistä.
Valiokunnan hyväksymään tekstiin saa viimeistelyn tai tarkistuksen yhteydessä tehdä muita kuin teknisiä muutoksia ainoastaan, jos valiokunnan sihteeristö on antanut siihen luvan valiokunnan puheenjohtajan vastuulla.
Viimeistely tai tarkistettu teksti, jonka valiokunnan sihteeristö on hyväksynyt, korvaa valiokunnan alun perin toimittaman käännettäväksi tarkoitetun tekstin ja toimii tulevien versioiden pohjana. Tekstistä lähetetään automaattisesti sähköinen jäljennös asianomaisen valiokunnan sihteeristölle ("copy-back").
3. Jotta lainsäädäntöasiakirjojen osasto ja käännöspääosasto kykenevät viimeistelemään tai tarkistamaan tekstin yhden työpäivän kuluessa, valiokuntien sihteeristöjen on varmistettava, että tekstistä vastaavaksi nimetty henkilö on tavoitettavissa ja pystyy kyseisenä aikana vastaamaan kaikkiin tekstiä koskeviin kysymyksiin.
4. Tässä artiklassa vahvistettua määräaikaa pidennetään pitkien tekstien tapauksessa 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti tai asianomaisen valiokunnan sihteeristön suostumuksella, kun on kyse poikkeuksellisen suurista tarkistuskokonaisuuksista, poikkeuksellisen suuresta työmäärästä tai tilanteista, joissa olosuhteet sallivat määräaikaajan pidentämisen.
5. Jos neuvoston kanssa päästään alustavaan sopimukseen tavallisessa

²⁰ Etukäteissuunnittelu sekä viimeistelyn ja kielentarkistuksen määräajat: myös III osa, 12 ja 13 artikla.

²¹ 'Kielentarkistuksella' tarkoitetaan muun kuin lainsäädäntötekstin kielellistä tarkistusta, jossa tarkistetaan kielioppi, välimerkit, oikeinkirjoitus, termistö, sujuvuus, rekisteri ja tyyl.

lainsäätämisyjärjestyksessä työjärjestyksen 75 artiklan 4 kohdan mukaisesti, lainsäädäntöasiakirjojen osasto viimeistelee tekstin oikeudellisesti ja kielellisesti kuuden viikon kuluessa parlamentin tai neuvoston käännoyksiköiltä saatujen käännosten vastaanottamisesta, kuten määrätään yhteispäätösmenettelyyn sovellettavia käytännön menettelytapoja koskevan 13. kesäkuuta 2007 annetun yhteisen julistuksen 40 kohdassa ja 26. heinäkuuta 2011 sovitussa hallinnollisissa käytännön järjestelyissä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 4 kohdan täytäntöönpanemiseksi, kun on kyse sopimukseen pääsemisestä ensimmäisessä käsittelyssä.

6. Jäljempänä 10 artiklan 3 kohdassa ja 11 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen tekstien viimeistelyn ja tarkistuksen määräajoista sovitaan tapauskohtaisesti tilaajien kanssa.

10 artikla

Oikeudellisen ja kielellisen viimeistelyn etusijajärjestys

1. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto viimeistelee seuraavat asiakirjat seuraavassa etusijajärjestyksessä:
- a) tekstit, joista on päästy alustavaan sopimukseen neuvoston kanssa tavallisessa lainsäätämisyjärjestyksessä
 - b) valiokuntien lopulliset lainsäädäntömietinnöt, joiden osalta valiokunnat ovat tehneet työjärjestyksen 72 artiklan 1 kohdan mukaisesti päätöksen neuvottelujen aloittamisesta
 - c) valiokuntien lopulliset mietinnöt lainsäädäntöteksteistä ja niihin tehtävät täysistuntotarkistukset
 - d) kompromissitarkistukset valiokuntien mietintöluonnoksiin lainsäädäntöteksteistä
 - e) valiokuntien mietintöluonnokset lainsäädäntöteksteistä
 - f) valiokuntien lausunnot lainsäädäntöteksteistä
 - g) kompromissitarkistukset valiokuntien lausuntoluonnoksiin lainsäädäntöteksteistä
 - h) valiokuntien lausuntoluonnokset lainsäädäntöteksteistä
 - i) asiasta vastaavissa tai lausunnon antavissa valiokunnissa jätetyt tarkistukset.

Edellä b–i alakohdassa tarkoitetuista teksteistä viimeistellään ainoastaan osat, joista äänestetään mahdollisesti myöhemmin täysistunnossa, eli ei perusteluita.

2. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto seuraa parlamentin valiokuntien työskentelyä sekä neuvoo ja avustaa pyynnöstä jäseniä ja valiokuntien sihteeristöjä 1 kohdassa tarkoitettujen lainsäädäntötekstien ja muiden tekstien laadinnassa.
3. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto voi resurssiensa sallimissa rajoissa viimeistellä myös muita kuin 1 kohdassa tarkoitettuja tekstejä.

11 artikla

Kielentarkistuksen etusijajärjestys

1. Käännoispääosasto tarkistaa seuraavat asiakirjat seuraavassa etusijajärjestyksessä:
- a) valiokuntien lopulliset mietinnöt muista kuin lainsäädäntöteksteistä ja niihin tehtävät täysistuntotarkistukset
 - b) kompromissitarkistukset valiokuntien mietintöluonnoksiin muista kuin lainsäädäntöteksteistä

- c) valiokuntien mietintöluonnokset muista kuin lainsäädäntöteksteistä
- d) valiokuntien lausunnot muista kuin lainsäädäntöteksteistä
- e) kompromissitarkistukset valiokuntien lausuntoluonnoksiin muista kuin lainsäädäntöteksteistä
- f) valiokuntien lausuntoluonnokset muista kuin lainsäädäntöteksteistä
- g) päätöslauselmaesitykset.

Edellä a–f alakohdassa tarkoitetuista teksteistä tarkistetaan ainoastaan osat, joista äänestetään mahdollisesti myöhemmin täysistunnossa, eli ei perusteluita.

2. Käännöspääosasto seuraa parlamentin valiokuntien työskentelyä sekä neuvoo ja avustaa pyynnöstä jäseniä ja valiokuntien sihteeristöjä 1 kohdassa tarkoitettujen muiden kuin lainsäädäntötekstien laadinnassa.
3. Käännöspääosasto voi resurssiensa sallimissa rajoissa tarkistaa myös muita kuin 1 kohdassa tarkoitettuja tekstejä.

III OSA KÄÄNTÄMINEN

12 artikla

Alkuperäisten tekstien toimittaminen ja laatu sekä viimeistely-, tarkistus- ja käännöspalvelujen ennakkosuunnittelu

11. Käännöspyynnöt esitetään asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä. Tilaaja tallentaa käännettävän asiakirjan lähtökielisen version samanaikaisesti asianomaiseen tallennuspaikkaan. Alkuperäisessä tekstissä on noudatettava voimassa olevia asiakirjamalleja ja merkitsemisvaatimuksia. Sen on oltava teknisesti moitteeton, jotta voidaan käyttää asiaankuuluvia tietoteknisiä käännöstyökaluja²². Lisäksi sen on oltava kielellisesti ja laadinnallisesti moitteeton, ja siihen on liitettävä kaikki tarvittavat viitetiedot, jotta voidaan välttää moninkertainen käännöstyö ja varmistaa käännetyn tekstin johdonmukaisuus ja laatu.
12. Valiokuntien sihteeristöt ja kaikki muut käännöspalvelujen tilaajat ilmoittavat työohjelmansa pohjalta neljännesvuosittain juristi-lingvistien yksiköille ja käännösyksiköille odotettavissa olevan työmäärän. Poikkeuksellisen pitkien tekstien tapauksessa ja/tai kun odotettavissa on poikkeuksellisen isoja tarkistuskokonaisuuksia, kaikille osallisille annetaan viipymättä ennakkovaroitus.
13. Juristi-lingvistien yksiköt ja käännösyksiköt antavat samoin viipymättä ennakkovaroituksen valiokuntien sihteeristöille ja kaikille muille käännöspalvelujen tilaajille, jos ne arvioivat, että toimeksiantoa ei saada valmiiksi pyydetyssä määräajassa.

²² Ks. käännöspääosaston julkaisemat [ohjeet tekstien laatijoille ja tilaajille](#).

13 artikla

Viimeistely-, tarkistus- ja käännöspyyntöjen määräajat sekä käännösten toimitusajat²³

1. Valiokunnan tai valtuuskunnan sihteeristön on jätettävä valiokunnassa tai valtuuskunnassa käsiteltävät tekstit käännettäväksi asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä. Nämä tekstit, kompromissitarkistuksia lukuun ottamatta, on toimitettava viimeistään 10 työpäivää ennen kokousta, jota varten käännöstä vaaditaan. Jos käännettäväksi toimitetaan kompromissitarkistuksia, se on tehtävä viimeistään viisi työpäivää ennen äänestystä valiokunnassa. Näihin määräaikoihin sisältyy enintään yksi työpäivä viimeistelyä tai tarkistusta varten. Viimeistelyn tai tarkistuksen suorittaa joko lainsäädäntöasiakirjojen osasto tai käännöspääosasto. Jos teksti on pitkä ja enemmän kuin kahdeksan vakiosivua, kompromissitarkistuksia lukuun ottamatta, viimeistelyyn tai tarkistukseen on varattava kaksi työpäivää. Jos näitä määräaikoja on noudatettu, käännetty tekstit ovat saatavilla sähköisessä muodossa viimeistään kaksi työpäivää ennen kokousta tai, jos on kyse kompromissitarkistuksista, 24 tuntia ennen äänestystä valiokunnassa.
2. Valiokunnan hyväksymä lopullinen mietintö voidaan ottaa istuntojakson esityslistalle, jos se on jätetty käsiteltäväksi ja lopullisten lainsäädäntömietintöjen sekä työjärjestykseen tehtävien tarkistusten tapauksessa toimitettu lainsäädäntöasiakirjojen osastolle viimeistelyä varten tai käännöspääosastolle kielentarkistusta varten ja jätetty käsiteltäväksi viimeistään
 - a) yksi kuukausi ennen asianomaista istuntojaksoa, kun on kyse lainsäädäntömietinnön ensimmäisestä käsittelystä (COD ***)
 - b) asianomaista istuntojaksoa edeltävän neljännen viikon perjantaina, kun on kyse kuulemis- tai hyväksyntämenettelyssä (CNS, NLE, APP) hyväksyttävästä lainsäädäntömietinnöstä tai valiokunta-aloitteisesta mietinnöstä (INL, INI)
 - c) asianomaista istuntoviikkoa edeltävän kolmannen viikon perjantaina, kun on kyse muista mietinnöistä.

Jos määräaikoja on noudatettu, mietinnöt asetetaan poliittisten ryhmien saataville kaikilla virallisilla kielillä viimeistään istuntojaksoa edeltävän toisen viikon perjantaina klo 12.00. Kun on kyse ensimmäiseen käsittelyyn tulevasta lainsäädäntömietinnöstä (COD ***), käännökset ovat saatavilla 10 työpäivän kuluttua siitä, kun ne on annettu käännettäväksi asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä.

Lopulliset mietinnöt toimitetaan lainsäädäntöasiakirjojen osastolle viimeisteltäväksi (kun kyseessä on lainsäädäntöteksti) tai käännöspääosastolle kielentarkistusta varten (kun kyseessä on muu kuin lainsäädäntöteksti) mahdollisimman pian valiokunnassa hyväksymisen jälkeen ja periaatteessa viimeistään kahden työpäivän kuluttua. Jos valiokunta on tehnyt työjärjestyksen 72 artiklan 1 kohdan mukaisesti päätöksen neuvottelujen aloittamisesta lopullisen lainsäädäntömietinnön pohjalta, tämän artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettua yhden kuukauden määräaikaa ei sovelleta. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto ja käännöspääosasto varmistavat, että kyseiset lopulliset lainsäädäntömietinnöt viimeistellään ja että niiden alkuperäinen kieliversio jaetaan kiireesti asiakirjan jättämisen jälkeen asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä.

3. Jos neuvoston kanssa päästään alustavaan sopimukseen tavallisessa lainsäätämisyjärjestyksessä työjärjestyksen 75 artiklan 4 kohdan mukaisesti, sovittu teksti lähetetään käännettäväksi parlamentin yksiköille, jotka tekevät käännöstyön

²³ 'Käännöksen toimitusajalla' tarkoitetaan aikaa, joka kuluu käännösprosessin aloittamisesta sen loppuun saattamiseen.

kymmenen työpäivän määräajassa. Kiireellisissä tapauksissa voidaan soveltaa lyhyempää määräaika-aikaa toimielinten välillä sovitun lainsäädäntöaikataulun mukaan.

4. Kysymyksissä ja tiedusteluissa noudatetaan seuraavia määräaikoja:
 - (a) kirjallisesti vastattavat kysymykset: 5 työpäivää
 - (b) kirjallisesti vastattavat ensisijaiset kysymykset: 3 työpäivää
 - (c) suullisesti vastattavat kysymykset: 1 työpäivä
 - (d) kirjallisesti vastattavat ensisijaiset tiedustelut: 3 työpäivää.
5. Kaikkien muiden tekstien käännöksiin, lukuun ottamatta puhemiehelle, parlamentin elimille, sovittelukomiteoille, pääsihteerille tai oikeudelliselle yksikölle tarkoitettuja tekstejä, sovelletaan yleistä vähintään kymmenen työpäivän toimitusaikaa.
6. Puhemies voi myöntää poikkeuksen 1 ja 2 kohdassa mainituista määräajoista kiireellisille teksteille perussopimuksissa asetettujen määräaikojen tai puheenjohtajakokouksen vahvistamien prioriteettien perusteella ja ottaen huomioon toimielinten keskenään sopimat lainsäädäntämenettelyjen aikataulut.
7. Tässä artiklassa vahvistettuja määräaikoja voidaan pidentää asianomaisen käännökseen tilaajan suostumuksella, kun on kyse poikkeuksellisen pitkistä teksteistä, poikkeuksellisen suurista tarkistuskokonaisuuksista, poikkeuksellisen suuresta työmäärästä, tilanteista, joissa olosuhteet sallivat määräaikojen pidentämisen, tai teksteistä, joille on myönnetty 15 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu poikkeus.
8. Täysistunnossa käsiteltävien poliittisten ryhmien asiakirjojen jättämisen määräajan vahvistaa puheenjohtajakokous esityslistassa, ja se on yleensä istuntojaksoa edeltävän viikon keskiviikkona klo 13.00.
Määräajan päätyttyä ryhmän esittämään tekstiin ei enää voi tehdä muutoksia.
9. Jäsen voi käännettää täysistuntokeskustelujen otteita tai muita parlamenttityöhön suoraan liittyviä tekstejä valitsemaansa viralliseen kieleen. Kukin jäsen voi käännettää enintään 30 sivua vuodessa (kaikista kielistä yhteensä). Kiintiö on henkilökohtainen eikä sitä voi siirtää toiselle henkilölle eikä myöskään seuraavaan vuoteen. Käännösten toimitusaika on vähintään 10 työpäivää.
Parlamentin muut viralliset elimet voivat käännettää sanatarkkojen istuntoselostusten otteita, etenkin jos yksi tai useampi puheenvuoro edellyttää jatkotoimia.

Puhemiehen, parlamentin elinten, sovittelukomiteoiden, pääsihteerin tai oikeudellisen yksikön tekstit sekä työjärjestyksen 170 artiklan 2 tai 6 kohdan mukaisesti kiireellisinä käsiteltävät tekstit ja 114 ja 115 artiklan mukaisesti käsiteltäväksi jätetyt tekstit, joissa sovelletaan lyhennettyjä määräaikoja tai kiireellistä menettelyä, käännetään niin pian kuin resurssit antavat myöten ja ottaen huomioon 14 artiklassa vahvistettu etusijajärjestys ja pyydetty määräaika.
10. Kompromissitarkistusten laatimiseen tarvittavat asiakirjat, eli tarkistukset ja lopulliset lausunnot, käännetään asianomaisen valiokunnan sihteeristön yksilöimille ensisijaisille kielille ennen kuin ne käännetään muille unionin virallisille kielille. Kääntäminen ensisijaisille kielille on tehtävä viiden työpäivän kuluessa edellyttäen, että resurssit sen sallivat. Ensisijaisiin kielisiin kuuluvat kompromissitarkistusten laadinnassa käytetty kieli sekä pyydettyä valiokunnan puheenjohtajan, esittelijän ja varjoesittelijöiden käyttämät kielet. Ensisijaiset kielet yksilöidään ja niistä ilmoitetaan menettelyn alussa. Muiden kuin ensisijaisten kielten kääntäminen on suoritettava 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti siten, että määräaikoja voidaan pidentää ottaen huomioon käytettävissä olevat resurssit ja

kyseisten asiakirjojen aikataulu.

14 artikla Tarjottavat käännöspalvelut

1. Käännöspääosasto kääntää seuraavat asiakirjat seuraavassa etusijajärjestyksessä:
 - a) asiakirjat, joista äänestetään täysistunnossa:
 - työjärjestyksen 75 artiklan 4 kohdassa tarkoitetut sovitut tekstit
 - valiokuntien lopulliset lainsäädäntömietinnöt, joiden osalta valiokunnat ovat tehneet työjärjestyksen 72 artiklan 1 kohdan mukaisesti päätöksen neuvottelujen aloittamisesta
 - lainsäädäntömietinnöt ja niihin tehtävät tarkistukset
 - muut kuin lainsäädäntömietinnöt ja niihin tehtävät tarkistukset
 - päätöslauselmaesitykset ja niihin tehtävät tarkistukset
 - b) – puhemiehelle, parlamentin elimille, sovittelukomiteoille, pääsihteerille tai oikeudelliselle yksikölle tarkoitetut ensisijaiset tekstit
 - tekstit, jotka on käsitelty kiireellisessä menettelyssä 170 artiklan 2 tai 6 kohdan mukaisesti tai jotka on toimitettu 114 ja 115 artiklan nojalla lyhennettyjen määräaikojen tai kiireellisten määräaikojen puitteissa
 - c) kompromissitarkistukset mietintöluonnoksiin tai lausuntoluonnoksiin
 - d) asiakirjat, joita tarvitaan kompromissitarkistusten laatimiseen valiokunnassa (tarkistukset ja lopulliset lausunnot) 13 artiklan 10 kohdan mukaisesti yksilöidyillä ensisijaisilla kielillä
 - e) valiokunnassa käsiteltävät asiakirjat, joista saatetaan äänestää täysistunnossa (lukuun ottamatta d alakohdassa mainituilla ensisijaisilla kielillä laadittuja asiakirjoja): mietintöluonnokset, tarkistukset, lausuntoluonnokset, lausunnot, luonnokset päätöslauselmaesityksiksi
 - f) muut valiokunnassa käsiteltävät asiakirjat: työasiakirjat, tiivistelmät ja katsaukset.
2. Käännöspalveluja tarjotaan myös seuraaville käyttäjille:
 - a) valtuuskunnat (kahdella asianomaisen valtuuskunnan valitsemalla virallisella kielellä)
 - b) poliittiset ryhmät²⁴
 - c) muut viralliset elimet, joille puhemiehistö ja puheenjohtajakokous ovat myöntäneet luvan
 - d) jäsenet, jotka voivat käännättää parlamenttityöhön suoraan liittyviä asiakirjoja 13 artiklan 9 kohdassa asetetuissa rajoissa
 - e) politiikkayksiköt ja tutkimuspalvelut
 - f) parlamentin pääsihteeristö sen hallinnollisiin tarpeisiin ja viestintään.
3. Euroopan parlamentti tarjoaa käännöspalveluja asiaa koskevien voimassa olevien sääntöjen mukaisesti myös AKT-järjestön ja EU:n yhteiselle parlamentaariseen edustajakokoukselle ja alueellisille parlamentaarille edustajakokouksille, Välimeren unionin parlamentaariseen edustajakokoukselle, EU:n ja Latinalaisen Amerikan parlamentaariseen edustajakokoukselle ja Euronestin parlamentaariseen edustajakokoukselle sekä Euroopan oikeusasiamiehelle.
4. Parlamentti voi lisäksi tarjota käännöspalveluja alueiden komitealle sekä Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle niiden kanssa tehtyjen yhteistyösopimusten mukaisesti.

²⁴ Kun kyseessä ovat parlamenttityöhön suoraan liittyvät asiakirjat, poliittiset ryhmät voivat myös pyytää kiireellisten asiakirjojen kääntämistä ryhmäkohtaisen 15 sivun viikkokiintiön rajoissa.

15 artikla
Käännettävien tekstien pituus

1. Käännettäväksi jätettyihin teksteihin sovelletaan seuraavia enimmäispituuksia:
 - (a) alustavat työasiakirjat ja perustelut: 7 sivua muussa kuin lainsäädäntömietinnössä
6 sivua lainsäädäntömietinnössä
12 sivua valiokunta-aloitteisessa lainsäädäntömietinnössä
12 sivua täytäntöönpanoa koskevassa mietinnössä
3 sivua lainsäädäntölausunnossa
 - (b) luonnokset päätöslauselmaesityksiksi: 4 sivua (sisältää johdanto-osan kappaleet mutta ei johdanto-osan viitteitä)
 - (c) tarkistusten perustelut: 500 merkkiä
 - (d) tiivistelmät: 5 sivua
 - (e) kirjallisesti vastattavat kysymykset: 200 sanaa
 - (f) kirjallisesti vastattavat ensisijaiset tiedustelut: 500 sanaa
 - (g) päätöslauselmaesitykset (149 artikla): 200 sanaa

Sivulla tarkoitetaan tekstijaksoa, joka koostuu 1 500 merkistä (ei sisällä välilyöntejä).

2. Valiokunta voi myöntää esittelijälle poikkeuksen 1 kohdassa vahvistetuista enimmäispituuksista, kunhan vuosittainen 45 sivun kiintiö ei ylitä. Poikkeuksesta on ilmoitettava etukäteen valiokuntien puheenjohtajakokoukselle, jotta voidaan varmistua myönnetyn kiintiön noudattamisesta. Valiokunnan käytettyä loppuun vuosittaisen kiintiönsä mahdollisiin poikkeuksiin vaaditaan puhemiehistön lupa.

IV OSA
LOPPUMÄÄRÄYKSET

16 artikla
Kielipalvelujen käyttäjien ja kieliyksiköiden vastuullistaminen

1. Tulkkauksen ja käännösyksiköt tiedottavat käyttäjille kuuden kuukauden välein näiden esittämistä kielipalvelupyynnöistä johtuvista kustannuksista ja siitä, missä määrin näitä menettelysääntöjä noudatetaan.
2. Konferenssiologiikan ja -tulkkauksen pääosasto laatii asiakasyksiköitä kuultuaan kuuden kuukauden välein raportin, joka sisältää yksityiskohtaiset määrälliset tiedot peruuttamisista ja myöhässä esitetystä pyynnöistä tai pyydetyistä kielistä, joita ei ole käytetty, mukaan lukien laadulliset analyysit syistä, joiden vuoksi tämä tapahtui.
3. Konferenssiologiikan ja -tulkkauksen pääosasto toimittaa pääsihteerille säännöllisin väliajoin kerran vuodessa raportin tulkkaukselaitteilla varustettujen kokoushuoneiden tosiasiallisesta käytöstä.
4. Tulkkauksen ja käännösyksiköt laativat lisäksi raportin kielipalvelujen käytöstä puhemiehistölle. Raporttiin sisällytetään analyysi toimitetuista kielipalveluista suhteessa käyttäjien esittämiin pyyntöihin ja palvelujen tarjoamisesta aiheutuneista kustannuksista.

17 artikla
Laajentumisesta johtuvat siirtymäkauden toimet

Niin kauan kuin resurssit eivät riitä täydelliseen palveluun jollakin uudella kielellä, tulkkaus- ja käännösresurssien jakamista varten voidaan vahvistaa siirtymätoimenpiteitä käytettävissä olevien resurssien sallimissa rajoissa.

18 artikla
Voimaantulo

Tämä päätös, sellaisena kuin se on muutettuna, tulee voimaan 16. heinäkuuta 2024. Se korvaa 1. heinäkuuta 2019 hyväksytyt menettelysäännöt.

Liite 1: Henkilökohtaiseen tulkkauspalveluun sovellettavat säännöt

Liite 2: Tulkkausresurssien jakamista koskevat siirtymäsäännökset

Liite 1 Henkilökohtaiseen tulkkauspalveluun sovellettavat säännöt

1. Soveltamisala

Henkilökohtaista tulkkauspalvelua voidaan tarjota yksittäisille jäsenille seuraavassa esitetyin ehdoin.

2. Käyttäjät

Parlamentin varapuhemiehet, kvestorit, valiokuntien puheenjohtajat, esittelijät, varjoesittelijät, lausuntojen valmistelijat ja varjovalmistelijat sekä poliittisten ryhmien koordinaattorit ovat oikeutettuja käyttämään henkilökohtaista tulkkauspalvelua.

3. Saatavuus ja määräajat

- Henkilökohtainen tulkkauspalvelu on saatavilla vain Brysselissä ja Strasbourgissa ja vain arkipäivinä (ei yleisinä vapaapäivinä tai parlamentin virallisina vapaapäivinä).
- Sitä on pyydetävä vähintään 3 työpäivää ennen kokouspäivää.
- Henkilökohtainen tulkkauspalvelu on saatavilla kaikilla virallisilla kielillä maltan ja iirin kieliä lukuun ottamatta.
- Tulkkaus tehdään yleensä konsekutiivi- tai kuiskaustulkkauksena. Muita tulkkausmuotoja, kuten tavanomaista simultaanitulkkausta tai simultaanitulkkausta, jossa käytetään kannettavia äänilaitteita, voidaan käyttää, jos konferenssiilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto niin päättää; päätös tehdään käytettävissä olevien resurssien, tarvittavien laitteistojen ja pyynnön yksityiskohtien perusteella. Etä- tai teleneuvottelut ovat mahdollisia vain, jos konferenssiilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle on ilmoitettu asiasta riittävän ajoissa, jotta se voi tarkistaa, onko neuvottelu mahdollista toteuttaa. Tämä palvelu ei ole käytettävissä puhelintulkkaukseen (Skype, jne.) tai elokuvien tulkkaukseen.

4. Logistiset järjestelyt

- Jos käytetään muuta kuin jäsenen työhuonetta, jäsenen henkilöstön on varattava käytettävä huone voimassa olevien sääntöjen mukaisesti. Kaikki tulkkauspyynnöt vähennetään jäsenen määrärahasta, vaikka ne peruttaisiin jälkikäteen.
- Maantieteelliseen sijaintiin, päivämäärään, kellonaikaan tai pyydettyihin kieliin mahdollisesti tehtävät muutokset katsotaan uudeksi pyynnöksi ja vähennetään jäsenen määrärahasta.
- Jokainen alkava tunti lasketaan kokonaiseksi työtunniksi.
- Jos tulkkia pyydetään odottamaan kokouspaikalla, tämä lasketaan työajaksi.

5. Työolot ja -ehdot

- Jäsen ei voi päättää yksipuolisesti kokouksen aikana, että kokousta jatketaan suunniteltua pidempään, sillä tulkki saattaa resurssien käytön optimoimiseksi olla varattu toiselle jäsenelle suunnitellun päättymisajan jälkeen. Tämä koskee myös tulkkausmuotoon tai käytettäviin kieliin tehtäviä muutoksia. Muutoksista ei pidä neuvotella paikan päällä tulkin kanssa, vaan niistä tulee keskustella ainoastaan rekrytoinnista vastaavan yksikönpäällikön kanssa.
- Tiettyihin tuntiin mittaisiin kokouksiin, joissa käytetään kahta kieltä, voi riittää yksi tulkki. Jos kokouksen kesto tai kielten määrä edellyttää useampaa kuin yhtä tulkkia, tämä vähennetään jäsenen määrärahasta. Tarvittavien tulkkien lukumäärän määrittää yksinomaan konferenssiilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto. Määräraha

on henkilökohtainen eikä sitä voi siirtää toiselle henkilölle eikä myöskään seuraavaan vuoteen.

- Jäsen ei voi pyytää tietyn tulkin palveluja.
- Tulkkeja ei voi pyytää tekemään kirjallisia käännöksiä.
- Tulkin ammattikunniaa on aina kunnioitettava.

Liite 2
Tulkkausresurssien jakamista koskevat siirtymäsäännökset

Tulkkausresurssit jaetaan enintään 18:aan rinnakkaiseen kokoukseen päivässä 7 artiklan 1 kohdan mukaisesti seuraavasti:

- enintään 17 rinnakkaista kokousta päivässä vuoden 2025 loppuun mennessä
- enintään 18 rinnakkaista kokousta päivässä vuoden 2027 loppuun mennessä.